

Table of Correspondences with Other Editions and Translations of Al-Shāfi‘ī’s *Epistle on Legal Theory*

This chart gives corresponding page and/or paragraph numbers between the Library of Arabic Literature (LAL) translation of the *The Epistle on Legal Theory* by Muḥammad ibn Idrīs al-Shāfi‘ī and selected other translations and editions, in order to facilitate study and comparison among and between the LAL volume and those other translations and editions. Note that the English translation by Semaan is partial, as indicated below, as is the French translation by Rancillac, which begins at paragraph 434/page 259 of the LAL volume. In addition page and paragraph references to the LAL volume are to the Arabic text; the corresponding English text is found on the facing page, which is the next page numerically. The paragraph numbering in the LAL volume is the same for both the English and Arabic texts.

The translations and editions referenced below are:

- Khadduri, Majid, trans. *Islamic Jurisprudence: Shāfi‘ī’s Risāla*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1961.
- Rancillac, Philippe. “La 2è partie de la Risāla d’al-Shāfi‘ī (introduction et traduction).” *Mélanges Institut Dominicain D’Études Orientales Du Caire* 11 (1972): 127–236.
- Semaan, Khalil I., trans. *Ash-Shāfi‘ī’s Risāla: Basic Ideas*. Lahore: Sh. Muhammad Ashraf, 1961.
- Shāfi‘ī, Muḥammad ibn Idrīs al-. *The Epistle on Legal Theory*. Edited and translated by Joseph E. Lowry. New York: New York University Press, 2013.
- . *Al-Risālah*. Edited by A. M. Shākir. Cairo: al-Ḥalabī, 1940.
- . *Al-Risālah*. Volume 1 of *Kitāb al-Umm*. Edited by Rif‘at Fawzī ‘Abd al-Muṭṭalib. 11 vols. Al-Manṣūrah: Dār al-Wafā’, 2008.
- . *Kitāb al-Umm*. 7 vols. Būlāq: al-Maṭba‘ah al-Amīriyah al-Kubrā, 1321/1903–4.
- Souami, Lakhdar, trans. *La risāla: Les fondements du droit musulman. Traduit de l’arabe, présenté et annoté par Lakhdar Souami*. Paris: Sindbad, 1997.

Chapter	LAL	Shākir,	‘Abd	Būlāq	Khadduri	Semaan
	edition	Souami,	al-Muṭṭalib			
	(Ar. para./p.)	Rancillac	al-Muṭṭalib			
(Introduction)	1/2	1	1	2	57	
Chapter on the Modalities of Legislative Statements	17/14	53	7	5	67	
Chapter on the First Kind of Legislative Statement	29/18	73	9	5	71	
Chapter on the Second Kind of Legislative Statement	33/22	84	10	6	73	
Chapter on the Third Kind of Legislative Statement	38/24	92	12	6	74	
Chapter on the Fourth Kind of Legislative Statement	39/26	96	12	7	75	
Chapter on the Fifth Kind of Legislative Statement	42/28	104	13	7	77	
Chapter Explaining What is Revealed in the Book as Unrestricted, and Intended as Unrestricted, but Also Partly Restricted	72/44	179	23	10	96	
Chapter Explaining What Is Revealed in the Book, the Apparent Meaning of Which is Unrestricted but Which Combines the Unrestricted and the Restricted	77/46	188	24	10	97	
Chapter Explaining What Is Revealed in the Book, the Apparent Meaning of Which Is Unrestricted but Which Is Intended in its Entirety as Restricted	80/48	197	25	11	99	

Table of Correspondences with Other Editions and Translations of Al-Shāfiʿī's *Epistle on Legal Theory*

Chapter	LAL	Shākir, Souami,	'Abd	Būlāq	Khadduri	Semaan
	edition (Ar. para./p.)	Rancillac (para.)	al-Muṭṭalib			
Chapter on the Category of Statements in Which Context Indicates the Meaning	87/52	208	27	11	102	
The Category in Which the Wording Indicates the True Meaning Rather Than the Apparent Meaning	89/54	212	28	12	103	
Chapter on What Was Revealed as Unrestricted and Which Prophetic Practice in Particular Indicated Was Intended as Restricted	90/56	214	29	12	103	
Explanation of God's Imposition in His Book of the Obligation to Follow the Practice of His Prophet	98/62	236	33	13	109	
The Obligation from God to Obey the Prophet, Paired with Obedience to God and Mentioned Separately	102/66	258	35	14	112	
Chapter on God's Command to Obey God's Emissary	105/68	269	36	14	114	
Chapter on God's Statement to His Creation Concerning Having Obligated His Emissary to Follow What was Revealed to Him; The Evidence He Gave Concerning His Emissary's Following What he was Commanded to Do, His Emissary's Being Guided, and His Emissary's Guidance of Those Who Follow Him	109/72	282	38	15	116	
The Beginning of Abrogation	126/80	312	44	16	123	39
Abrogation Indicated Partly by the Book and Partly by Prophetic Practice	138/88	336	47	18	128	44
Chapter on the Obligation to Pray That the Book and Then Prophetic Practice Indicate to Be Obviated by Reason of an Excuse; and Concerning Him Whose Prayer is not Counted as Disobedience	144/92	346	50	19	131	46
Abrogation Indicated by Prophetic Practice and Consensus	172/104	393	59	21	141	56
Chapter on Obligations That God Revealed in the Form of Explicit Texts	183/112	421	63	22	146	
Obligations Established by Explicit Texts and in Regard to Which God's Emissary Provided a Parallel Practice	193/118	448	67	24	151	
Obligations Established by Explicit Texts in Regard to which Prophetic Practice Indicates That He Intended Something Restrictive	201/122	466	70	24	154	
Obligations Expressed in General Terms	210/128	486	74	26	158	
Concerning Alms	228/136	517	80	27	163	
Concerning the Pilgrimage	241/142	535	85	28	166	
Concerning Waiting Periods	243/144	542	86	29	168	
Concerning Women Unlawful to Marry	245/146	546	87	29	169	
Concerning Unlawful Kinds of Food	249/148	555	89	29	170	
Concerning That from Which Widows Must Abstain during the Waiting Period	254/152	563	91	30	172	

Table of Correspondences with Other Editions and Translations of Al-Shāfi'i's *Epistle on Legal Theory*

Chapter	LAL	Shākir, Souami,	'Abd	Būlāq	Khadduri	Semaan
	edition (Ar. para./p.)	Rancillac (para.)	al-Muṭṭalib			
Chapter on Problems Affecting Hadith-Reports	256/154	569	91	30	179	
Another Instance of Abrogation	295/178	674	105	35	195	
Another Instance	300/182	682	107	35	197	
Another Instance	308/186	696	110	36	199	
Another Instance of Legal Disagreement	325/198	737	118	38	206	
Inconsistency in Narration in a Way That Differs from What Preceded	335/204	758	122	39	210	
Another Instance Considered Contradictory, but Not by Us	343/208	774	125	40	212	
Another Instance Considered a Case of Legal Disagreement	353/214	811	130	41	217	
Another Instance of Legal Disagreement	358/218	823	133	42	219	
Concerning the Major Washing for Friday Prayer	367/222	838	136	43	222	
Prohibition for a Reason Indicated by a Reason Given in Another Hadith-Report	376/226	847	139	44	224	
Prohibition for a Reason That is Clearer Than That in the Preceding Discussion	383/232	863	142	45	227	
Prohibition for a Reason Resembling the Preceding Discussion in One Way, and Differing from it in Another	387/234	872	144	45	229	
Another Chapter	408/242	906	151	47	235	
An Instance that Resembles the Preceding Point	413/246	912	154	47	236	
Description of God's and His Emissary's Prohibitions	419/250	926	157	48	173-178	
Chapter on Knowledge	434/258	961	164	50	81-87	
Chapter on the Uncorroborated Report	448/268	998	170	51	239	
Authority Confirming the Uncorroborated Report	480/286	1101	183	55	252	
Chapter on Consensus	568/334	1309	219	65	285	
Chapter on the Confirmation of Analogical Reasoning and Legal Interpretation; When Analogizing is Necessary and When Not; Who May Perform Analogies	574/338	1321	222	65	288	
Chapter on Legal Interpretation	593/348	1377	227	67	295	
Chapter on Subjective Reasoning	612/360	1455	234	69	304	
Chapter on Legal Disagreement	687/404	1671	259	77	333	
Chapter on Inheritance Shares	712/422	1752	270	80	344	
Chapter on the Disagreement over the Grandfather	717/426	1773	272	81	347	
Opinions of the Companions	726/430	1805	272	82	349	
The Status of Consensus and Analogy	728/432	1812	275	82	350	

